

**BWV 46****Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei Obaczcie a oglądajcie, jeśli jest boleść****Coro**

Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich treffen hat. Denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

Obaczcie a oglądajcie, jeśli jest boleść, jako moja boleść, która mi jest zadana, jako mię zasmucił Pan w dzień gniewu zapalczywości swojej. (Lm 1, 12)

**Recitativo T**

So klage du, zerstörte Gottesstadt,	Lament swój wznies, zburzone miasto Boga,
Du armer Stein- und Aschenhaufen!	W pył i proch marny obrócone!
Lass ganze Bäche Tränen laufen,	Niech łzami spłyną rzeki przepelnione,
Weil dich betroffen hat	Bo kara cię spotkała sroga
Ein unersetzlicher Verlust	A twojej chwały dni wieczystej
Der allerhöchsten Huld,	Odeszły w cień już zapomnienia,
So du entbehren musst	Jako żeś stało się nieczyste
Durch deine Schuld.	Wskutek własnego przewinienia.
Du wurdest wie Gomorra zugerichtet,	Ogień cię, jak Gomorę strawił,
Wiewohl nicht gar vernichtet.	I gruzy jeno pozostawił!
O besser! wärest du in Grund verstört,	Lepiej by nic się nie ostało,
Als dass man Christi Feind jetzt in dir lästern hört.	Boś się bezbożnych domem stało.
Du achtest Jesu Tränen nicht,	Skoro nie drogie ci łzy Boże,
So achte nun des Eifers Wasserwogen,	Niech cię pochłona gniewu fale,
Die du selbst über dich gezogen,	Co je sprowadzasz na się stale,
Da Gott, nach viel Geduld,	Boga, co choć cierpliwy wcale
Den Stab zum Urteil bricht.	Wyroku wstrzymać już nie może.

**Aria B**

Dein Wetter zog sich auf von weiten,	Długo twe niebo lśniło czyste,
Doch dessen Strahl bricht endlich ein	Lecz gaśnie wreszcie słońce twoje
Und muss dir unerträglich sein,	Co ci się stać musiało znojem,
Da überhäufte Sünden	A błyskawica pomsty Bożej
Der Rache Blitz entzünden	Już nad grzechami twymi gorze,
Und dir den Untergang bereiten.	Zguby ci niosąc grom wieczystej.

**Recitativo A**

Continuo Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein,	Ale nie myślcie, o grzesznicy,
Es sei Jerusalem allein	Że Jeruzalem wszeteczniczy
Vor andern Sünden voll gewesen!	Tylko jest taki los pisany!
Man kann bereits von euch dies Urteil lesen:	I na was wyrok już wydany:
Weil ihr euch nicht bessert	Jako że się nie poprawiacie,
Und täglich die Sünden vergrößert,	W nieprawość stale popadacie,
So müsset ihr alle so schrecklich umkommen.	Wszystkich was czeka zatracenie.

**Aria A**

Doch Jesus will auch bei der Strafe	Lecz Jezus nawet i w czas kary
Der Frommen Schild und Beistand sein,	Pobożnym tarczą będzie pewną,
Er sammelt sie als seine Schafe,	Owce odnajdzie pełne wiary,
Als seine Küchlein liebeich ein;	Przed zgubą chroniąc je nikczemną.
Wenn Wetter der Rache die Sünder belohnen,	Gdy zemsty przyjdzie zawierucha,
Hilft er, dass Fromme sicher wohnen.	Bezpieczny będzie, kto Go słucha.

**Chorale**

O großer Gott von Treu,	O wielki Boże pełen chwały,
Weil vor dir niemand gilt	Nikt się przed Tobą nie ostanie,
Als dein Sohn Jesus Christ,	Jak Jezus tylko, co grzech cały
Der deinen Zorn gestillt,	Odkupił ciężkim swym konaniem.
So sieh doch an die Wunden sein,	Takoż na Jego wejrzyj rany,
Sein Marter, Angst und schwere Pein;	Mękę i krwawy pot przelany,
Um seinetwillen schone,	I nas od ognia piekielnego
Uns nicht nach Sünden lohne.	Zachować chciej przez wzgląd na Niego.

*Tłum. Paweł Piszczatowski*